

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19325 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A II. ECONÓMICA
(INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

Traducción de inglés a español de textos especializados económicos con aplicación de bases teóricas sobre la traducción del inglés de los negocios y fundamentos de terminología y documentación.

Programa Básico

Objetivos

Con esta asignatura, se pretende que al final del cuatrimestre los estudiantes sean capaces de traducir textos especializados económicos y obtener resultados que cuenten con la calidad que se exige en el ámbito profesional. Para alcanzar este objetivo principal, se familiarizará a los alumnos con los aspectos de la tarea de traducción que son especialmente relevantes en el ámbito de los textos económicos, con los problemas más frecuentes que debe resolver el traductor de este tipo de textos y con la metodología adecuada que debe desarrollar para vencer las dificultades que le presentan, especialmente aquellas que se derivan de la falta de dominio del campo. Se pondrá énfasis en la comprensión de los textos originales, en la búsqueda de documentación, en el empleo de herramientas informáticas que les pueden facilitar el trabajo, en el uso de la terminología exacta y en la redacción apropiada del texto meta.

Programa de Teoría

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. En consecuencia, la mayor parte del tiempo de clase se dedicará a ejercicios y práctica de traducción económica. No obstante, el programa incluye algunas sesiones teóricas en las que se acercará al alumno al campo de la traducción de textos económicos de inglés a español. Los contenidos teóricos estarán siempre destinados a una aplicación práctica e incluirán entre otros los siguientes aspectos:

1. UNIDAD 1. FUENTES DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA.
2. UNIDAD 2. TRADUCCIÓN DE PRENSA ECONÓMICA Y FINANCIERA.
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
3. UNIDAD 3. LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS DE CONTENIDO ECONÓMICO.
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
4. UNIDAD 4. LA TRADUCCIÓN DE MEMORIAS ANUALES E INFORMES FINANCIEROS.
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
5. UNIDAD 5. LA TRADUCCIÓN DE INFORMES DE AUDITORÍA, BALANCES Y CUENTAS DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
6. UNIDAD 6. LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE BANCA Y BOLSA
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.

Programa Práctico

Se llevarán a cabo ejercicios de traducción de textos de inglés a español de variada tipología vinculados al mundo de la economía, el comercio y las finanzas. La mayoría de los textos que se van a traducir se podrían englobar en los siguientes bloques temáticos:

2. UNIDAD 2. TRADUCCIÓN DE PRENSA ECONÓMICA Y FINANCIERA.
3. UNIDAD 3. LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS DE CONTENIDO ECONÓMICO.
4. UNIDAD 4. LA TRADUCCIÓN DE MEMORIAS ANUALES E INFORMES FINANCIEROS.
5. UNIDAD 5. LA TRADUCCIÓN DE INFORMES DE AUDITORÍA, BALANCES Y CUENTAS DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS
6. UNIDAD 6. LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE BANCA Y BOLSA

Los alumnos matriculados en la asignatura realizarán una prueba objetiva al final de la misma que constituirá el 40% de la calificación final. Asimismo, deberán realizar DIFERENTES TAREAS OBLIGATORIAS durante el transcurso de la asignatura que constituirán el 60% de la nota(*). Será obligatorio entregar TODAS ESTAS TAREAS para presentarse tanto a la primera convocatoria (junio) como a la segunda (julio). El trabajo diario, así como las actividades grupales realizadas en el aula serán tenidos en cuenta a la hora de determinar las valoraciones definitivas.

* EN CADA UNA DE LAS UNIDADES SE INCLUIRÁ UN CRONOGRAMA DE TAREAS, EN EL QUE SE ESPECIFICARÁ SU CARÁCTER (OBLIGATORIO O NO OBLIGATORIO), ASÍ COMO LA VALORACIÓN (PORCENTAJE) DE CADA UNA DE ELLAS CON RESPECTO A LA EVALUACIÓN FINAL.

Entre las tareas obligatorias figurará un proyecto cooperativo de traducción que se realizará en colaboración con la asignatura "Traducción de Textos Jurídicos (inglés)" y que supondrá en ambas asignaturas un 10% de la calificación final.

Bibliografía

DICCIONARIOS MONOLINGÜES DE ECONÓMICAS:

1. ADAM, J., (1989): Longman dictionary of business English (LDBE), 2nd. edition, Essex: Longman = V/Bc 339 (038) ADA.
2. Capital Business Dictionary [Archivo de ordenador], Madrid : LID, cop. (1996)
3. Oxford dictionary of business English for learners of English (ODBE), A. Tuck (ed): (2002), OUP = V/Bc 330 (038) OXF.
4. PASS ET AL., (1995): Collins dictionary of business (CDB), 2nd. ed., Glasgow: Harper Collins Publishers = V/Bc 339 038 (COL)
4. PEARCE, D., (1999): Diccionario Akal de Economía Moderna (DAEM), Madrid: Akal Ediciones = V/Bc 33 (038) DIC

DICCIONARIOS BILINGÜES DE ECONÓMICAS:

5. ALCARAZ VARÓ E. y B. HUGHES, (1998): Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. Inglés Español, Español-Inglés (DTEFC), Barcelona: Ariel Referencia, 2ª ed = V/Bc 339(038) ALC
6. ÁLVAREZ, T., (ed.) (2004): Harrap's Business : dictionary/ diccionario: English-Spanish, Español-Inglés (HBD), Harrap: Edimburg
7. Business Spanish Dictionary: Spanish-English English-Spanish (BSD), (1998), London: Peter Collin Publishing, 2ª ed = V/Bc 33(038) BUS
8. GIL ESTEBAN, R., (2000): English-Spanish banking dictionary, diccionario bancario español-inglés (ESBD), Madrid: Paraninfo = V/Bc 336(038)GILeng
9. LOZANO IRUESTE, J. Mª., (2001): Diccionario bilingüe de economía y empresa: inglés-español, español-inglés (DBEE), Madrid: Pirámide = V/Bc 330(038) LOZdic
10. MOCHÓN MORCILLO, F. y R. ISIDRO APARICIO (1998): Diccionario de términos financieros y de inversión (DTFI), 2ª ed., Madrid, McGraw-Hill = V/Bc 336(038)MOCdi
11. RUIZ DE CANALES, P., (2000): Diccionario económico-financiero inglés-español (DEFIE), Madrid:Universitas = V/Bc 336(038) RUIdic
12. TAMAMES, R. y S. GALLEGO, (2002): Diccionario de economía y finanzas (DEF), 11ª ed., Alianza, Madrid.

DICCIONARIOS MULTILINGÜES DE ECONÓMICAS:

13. Diccionario multilingüe de economía y empresa (DMEE), español-inglés, inglés-español; español-francés, francés-español; español-italiano, italiano-español y español-alemán, alemán-español, (2000), Madrid: Verbum = V/Bc 330(038) DIC
14. Diccionario capital de la nueva economía (DCNE), Elosua y J. Plágaro (eds.), (2000), Madrid: LID Editorial

BIBLIOGRAFÍA EN LA BIBLIOTECA:

- Banco Central Europeo .- Annual report, 2003 / European Central Bank . - Frankfurt am Main : European Central Bank, 2003.- (Donación).
- Banco Central Europeo .- Informe anual, 2003 / Banco Central Europeo . - Frankfurt am Main : Banco Central Europeo, cop. 2004.- (Donación)
- Economía : principios e instrumentos / Arthur O'Sullivan, Steven M. Sheffrin . - Madrid [etc.] : Pearson, cop. 2003.- 3ª ed. -+ 1 disco compacto
- Introducción a la economía : teoría y práctica / Juan Manuel Blanco Sánchez, Juana Aznar Márquez . - Madrid [etc.] : MacGraw-Hill, D.L. 2004
- English for business communication : a short course consisting of five modules: cultural diversity and socialising, telephoning, presentations, meetings and negotiations : student's book / Simon Sweeney .-Cambridge [etc.] : Cambridge University Press, 2003
- English for business studies : A course for business studies and economics students : student's book/ Ian Mackenzie. .- Cambridge : Cambridge University Press, 2003
- Vocabulario actual de la Bolsa en España / Carolina Matellanes Marcos .- Pamplona : Universidad Pública de Navarra, D.L. 2004
- Vocabulario de economía / Eduardo Luís Giménez Fernández, Francisco Xavier Loes Ínsua, coordinadores ; Eduardo Luís Giménez Fernández... [et al.], autores .- Vigo : Servizo de Publicacións, Universidad de Vigo, D.L.2005

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- BACKHOUSE, R., T. DUDLEY-EVANS y W. HENDERSON, (1993): "Exploring the language of economics", en W. Henderson et al. (eds.) (1993): Economics and language, Routledge, London, pp. 1-20.
- CHARTERIS-BLACK, J y ENNIS, T., (2001): "A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting", en English for Specific Purposes, 20 (3), pp. 249-266.
- CROSLING, G. y WARD, I. (2002): "Oral communication: the workplace needs and uses of business graduate employees", en English for Specific Purposes, 21, pp. 41-57.
- DUDLEY-EVANS, T. & W. HENDERSON, (eds.) (1990): The language of economics: The analysis of economics discourse, London: Macmillan.
- EUSTACE, G., (1996): "Business writing –some aspects of current practice", en English for Specific Purposes, 15, pp. 53-56.
- FUERTES OLIVERA, P. A., ARRIBAS BAÑO, A., VELASCO SACRISTÁN, M. y E. SAMANIEGO FERNÁNDEZ, (2002): "La variación y la metáfora terminológica en el dominio de la economía", en Atlantis. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos, XXIV (1), pp. 109-128.
- FUERTES OLIVERA, P. A., SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E., MONTERO MARTÍNEZ, S. y M. GARCÍA DE QUESADA, (2002) : "La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica", en Terminologie et Traduction, 2, pp. 107-133
- GIMÉNEZ, J. C., (2000): « Business e-mail communication: some emerging tendencies in register", en English for Specific Purposes, 19, pp. 237-251.
- HENDERSON, W., DUDLEY-EVANS, R. & R. BACKHOUSE, (eds.) (1993): Economics and language, Routledge, London.
- MASON, M., (1990): "Dancing on air: Analysis of a passage from an economics textbook", en Dudley-Evans, A. and Henderson, W., (eds.): (1990): The language of economics: The analysis of economics discourse, London: Macmillan, pp. 16-28.
- PINTO DOS SANTOS, V. B. M. (2002): "Genre analysis of business letters of negotiation", en English for Specific

Purposes, 21, pp. 167-199.

- PIZARRO SÁNCHEZ, I., (1997): “La traducción de artículos de prensa económica: estudio-teórico-práctico”, en P. Fernández Nistal y J. M^a Bravo Gozalo (eds.): Aproximaciones a los estudios de traducción, Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 193-215.
